

Niniejsze ogłoszenie w witrynie TED: <http://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:34989-2018:TEXT:PL:HTML>

**Polska-Warszawa: Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych  
2018/S 017-034989**

**Ogłoszenie o zamówieniu**

**Usługi**

Dyrektywa 2014/24/UE

**Sekcja I: Instytucja zamawiająca**

**I.1) Nazwa i adresy**

Centrum Projektów Europejskich  
ul. Domaniewska 39A  
Warszawa  
02-672  
Polska  
Osoba do kontaktów: Katarzyna Mazurkiewicz-Błasiak  
Tel.: +48 223783111  
E-mail: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl)  
Faks: +48 222019725  
Kod NUTS: PL

**Adresy internetowe:**

Główny adres: <https://www.cpe.gov.pl>

**I.2) Wspólne zamówienie**

**I.3) Komunikacja**

Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów zamówienia można uzyskać bezpłatnie pod adresem: <https://www.cpe.gov.pl>  
Więcej informacji można uzyskać pod adresem podanym powyżej  
Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przysyłać na adres podany powyżej

**I.4) Rodzaj instytucji zamawiającej**

Podmiot prawa publicznego

**I.5) Główny przedmiot działalności**

Inna działalność: Wspieranie Instytucji Realizujących Programy Unijne

**Sekcja II: Przedmiot**

**II.1) Wielkość lub zakres zamówienia**

**II.1.1) Nazwa:**

Świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego z języka obcego (niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (niemiecki).  
Numer referencyjny: WA.263.2.2018.BG

**II.1.2) Główny kod CPV**

79540000

**II.1.3) Rodzaj zamówienia**

Usługi

II.1.4) **Krótki opis:**

Świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego (niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (niemiecki) lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia).

II.1.5) **Szacunkowa całkowita wartość**

Wartość bez VAT: 97 560.98 PLN

II.1.6) **Informacje o częściach**

To zamówienie podzielone jest na części: nie

II.2) **Opis**

II.2.1) **Nazwa:**

II.2.2) **Dodatkowy kod lub kody CPV**

79530000

II.2.3) **Miejsce świadczenia usług**

Kod NUTS: PL

II.2.4) **Opis zamówienia:**

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego (niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (niemiecki)) lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia).

2. Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (załącznik nr 1 do SIWZ).

II.2.5) **Kryteria udzielenia zamówienia**

Kryteria określone poniżej

Kryterium jakości - Nazwa: Jakość Tłumaczenia / Waga: 60

Cena - Waga: 40

II.2.6) **Szacunkowa wartość**

Wartość bez VAT: 97 560.98 PLN

II.2.7) **Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

Okres w miesiącach: 36

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.10) **Informacje o ofertach wariantowych**

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11) **Informacje o opcjach**

Opcje: nie

II.2.12) **Informacje na temat katalogów elektronicznych**

II.2.13) **Informacje o funduszach Unii Europejskiej**

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: tak

Numer identyfikacyjny projektu: Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Pomocy Technicznej Programu Współpracy Interreg Polska-Saksonia 2014-2020 (PW INTERREG PL-SN)

II.2.14) **Informacje dodatkowe**

**Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym**

III.1) **Warunki udziału**

III.1.1) **Zdolność do prowadzenia działalności zawodowej, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego**

III.1.2) **Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

III.1.3) **Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe**

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

1) Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał co najmniej 20 zleceń dot. tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski. Zamawiający będzie ocenił każde zlecenie/usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków, które obejmowała. Dla wykazania spełniania powyższego warunku należy wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 20 usług. Wszystkie powyższe usługi/umowy polegające na tłumaczeniu w tematyce unijnej lub finansowej (np. programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.). 2) Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony jeżeli Wykonawca:

a) wyznaczy do realizacji tłumaczeń pisemnych minimum 2 tłumaczy:

Aa) posiadających ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka niemieckiego (w kraju lub za granicą);

Albo.

Bb) legitymujących się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) języka niemieckiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);

Albo.

cc) posiadających ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka niemieckiego;

Albo.

Dd) posiadających status native speaker języka niemieckiego oraz:

— ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą),

— albo ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata, na którym językiem wykładowym był język polski,

— albo legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages).

Albo.

Ee) posiadających prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w Polsce lub języka polskiego w RFN i posiadających doświadczenie\*: tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski;

\* dotyczy ppkt aa)-ee).

b) wyznaczy do realizacji tłumaczeń ustnych minimum 2 tłumaczy:

Aa) posiadających ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka niemieckiego (w kraju lub za granicą);

Albo.

Bb) legitymujących się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka niemieckiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);

Albo.

cc) posiadających ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka niemieckiego;

Albo.

Dd) posiadających status native speakera języka niemieckiego oraz:

— ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego w kraju lub za granicą),

— albo ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata, na którym językiem wykładowym był język polski,

— albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages).

I posiadających doświadczenie\*:

Tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język niemiecki oraz 300 godzin z języka niemieckiego na język polski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).

\* dotyczy ppkt aa)-dd).

c)wyznaczy do realizacji tłumaczeń przysięgłych języka niemieckiego minimum 1 tłumacza przysięgłego posiadającego prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego

W myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

**III.1.5) Informacje o zamówieniach zastrzeżonych**

**III.2) Warunki dotyczące zamówienia**

**III.2.1) Informacje dotyczące określonego zawodu**

**III.2.2) Warunki realizacji umowy:**

**III.2.3) Informacje na temat pracowników odpowiedzialnych za wykonanie zamówienia**

**Sekcja IV: Procedura**

**IV.1) Opis**

**IV.1.1) Rodzaj procedury**

Procedura otwarta

**IV.1.3) Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

**IV.1.4) Zmniejszenie liczby rozwiązań lub ofert podczas negocjacji lub dialogu**

**IV.1.6) Informacje na temat aukcji elektronicznej**

**IV.1.8) Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)**

Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych: nie

**IV.2) Informacje administracyjne**

**IV.2.1) Poprzednia publikacja dotycząca przedmiotowego postępowania**

**IV.2.2) Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału**

Data: 06/03/2018

Czas lokalny: 10:45

- IV.2.3) **Szacunkowa data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału wybranym kandydatom**
- IV.2.4) **Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału:**  
Polski
- IV.2.6) **Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą**  
Okres w miesiącach: 2 (od ustalonej daty składania ofert)
- IV.2.7) **Warunki otwarcia ofert**  
Data: 06/03/2018  
Czas lokalny: 11:00  
Miejsce:  
Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 6.3.2018 r. o godz. 11:00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.

**Sekcja VI: Informacje uzupełniające**

- VI.1) **Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia**  
Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: nie
- VI.2) **Informacje na temat procesów elektronicznych**
- VI.3) **Informacje dodatkowe:**
- VI.4) **Procedury odwoławcze**
- VI.4.1) **Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze**  
Prezes Krajowej Izby Odwoławczej  
Postępu 17A  
Warszawa  
02-676  
Polska  
Faks: +48 224587700
- VI.4.2) **Organ odpowiedzialny za procedury mediacyjne**
- VI.4.3) **Składanie odwołań**  
Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań:  
1. Wykonawcom i innym podmiotom przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy, w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.  
2. Środki ochrony prawnej przysługują również organizacjom wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.
- VI.4.4) **Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań**  
Prezes Krajowej Izby Odwoławczej  
Postępu 17A  
Warszawa  
02-676  
Polska  
Faks: +48 224587700
- VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**  
23/01/2018